

研究Ⅰ 外国為替の実務と英語

橋本 光憲

1. はじめに

外国為替は、殆どの場合に英語を介在して行われるために、英語とは不即不離の関係にあると言えよう。ここでは、長島常光（当学非常勤講師－外国為替論担当）との二年間に及ぶ共同研究の成果を報告する。論者が「総括と長島論文へのコメント」を担当し、長島が「外国為替の英語」（次項）を執筆する。

論者は、この方面では下記の業績がある。

1. 『経済英語英和活用辞典』日本経済新聞社、1991年。
2. 『英和金融用語辞典』（辞書の部）ジャパントイムズ、1995年。
3. 『英文ビジネスレター文例大辞典』（編集主幹）日本経済新聞社、1995年。
4. 『話せる書ける銀行英語』（編者）経済法令研究会、1996年。
5. 『金融英語の常識』中央経済社、1997年。
6. 『数の英語表現辞典』（編）小学館、1999年。
7. 「Business EnglishからSpecial English へ－金融英語のESP教育について」日本商業英語学会『研究年報 1991』1992年10月、9頁
8. 'English for Specific Purposes(ESP) and the Teaching of Financial English,' ABC, New Orleans, November 1992, 12 pages. (同論文の掲載－神奈川大学『言語研究』1996年3月、27ページ以降)

なお、上記の中、1～3は辞典であり、その一部に外国為替用語が入っている。4、5は金融英語、銀行英語が対象で、その中には外国為替の英語も含まれる。6は数の英語が中心だが、外国為替とも関係が深いということである。ESPは Special

Englishとも略称されるが、「特殊な目的のための英語」であり、外国為替の英語もその対象たり得る。(参照：小著『ビジネス英語 研究と教育』エルコ、2000年)

2. 外国為替の専門用語

上記の中で、『英文ビジネスレター文例大辞典』においては「分野別専門用語(複合語句を含む)を25項目、1638件掲げており、そのうち外国為替 113件を示しているので、以下に参考掲出しよう。

外国為替 ▶	一覽払い at sight
▶	一流銀行引受け手形 prime bankers acceptance
▶	ウイズアウトL/C (信用状の裏付けのないもの) without L/C
▶	ウイズL/C (信用状付き) with L/C
▶	受渡限月 (げんげつ) the delivery month
▶	オープンL/C (受益者が振出す手形の買取銀行を特定の銀行に限定していない信用状) an open L/C
▶	恩恵日 days of grace
▶	海外送金 overseas remittances
▶	外貨換算率 a rate of (foreign) exchange /conversion rates
▶	外国貨幣 foreign money
▶	外国為替 foreign exchange /forex /FX
▶	外国為替手形

- ▶ foreign bills of exchange /foreign drafts
- ▶ 買付け受権書
- ▶ the authority to purchase
- ▶ 回転 [循環] 信用状
- ▶ a revolving (letter of) credit
- ▶ (手形の) 買取銀行
- ▶ a negotiating bank
- ▶ 買取銀行無指定信用状
- ▶ an open credit
- ▶ 拡大変動幅
- ▶ a wider band
- ▶ 確認銀行
- ▶ a confirming bank
- ▶ 確認信用状
- ▶ a confirmed credit
- ▶ 貨物引渡し指図書
- ▶ a release order
- ▶ 為替取引
- ▶ exchange dealings / exchange transactions
- ▶ 為替仲買い [仲立ち] 人
- ▶ exchange brokers
- ▶ 為替の持ち高
- ▶ an exchange position /a position
- ▶ 為替平価
- ▶ exchange parity/par/the parity rate of exchange/the par value
- ▶ 為替予約
- ▶ (forward) exchange contracts
- ▶ 期限付き為替手形取組み [引受け] 信用状
- ▶ acceptance credits /usance credits
- ▶ 基準通貨
- ▶ a base currency
- ▶ 逆為替

- ▶ an adverse exchange /reverse bills
逆鞘
- ▶ a negative spread
協調介入
- ▶ coordinated intervention
居住者
- ▶ a resident
銀行間（為替）相場
- ▶ interbank (exchange) rates
くぎづけ [固定] 為替相場
- ▶ pegged exchange rates
契約保証
- ▶ performance bonds
限月（げんげつ）
- ▶ the contract month /the delivery month /the expiration month
/the month of delivery
- ▶ 現物為替
spot delivery
- ▶ 小為替
postal notes
- ▶ 差額決済
netting
- ▶ 先物為替
a forward exchange /forward [future] delivery /future(s) exchange
/futures
- ▶ 先物持ち高
a forward position
- ▶ 雑通貨
exotic currencies
- ▶ 参考レート
indication (rates) /info rates /a level
- ▶ 参着払い

- ▶ payable on demand
- ▶ 直売り先買い取引
- ▶ spot-forward transactions
- ▶ 直先（じきさき）総合持ち高
- ▶ (a) net open position/(an) overall position
- ▶ 直物為替
- ▶ spot exchange
- ▶ 直物持ち高
- ▶ (a) spot position
- ▶ 支払い渡し
- ▶ documents against payment /D/P
- ▶ 仕向け送金
- ▶ outward remittances
- ▶ 巡回信用状
- ▶ a circular letter of credit
- ▶ 商業信用状
- ▶ commercial letters of credit
- ▶ 商業信用状約定書
- ▶ agreement of commercial letters of credit
- ▶ 譲渡可能信用状
- ▶ an assignable L/C /a transferable letter of credit
- ▶ 正味持ち高
- ▶ (a) net position
- ▶ 署名者
- ▶ a signatory /a signer
- ▶ 書類の不備
- ▶ discrepancy
- ▶ 信用状
- ▶ a letter of credit /a credit
- ▶ 信用状開設依頼人
- ▶ an opener /a grantee /an accountee
- ▶ 信用状開設銀行

- ▶ an opening [issuing] bank /an accrediting party
(信用状の) 受益者
a beneficiary
- ▶ 信用状発行依頼人
an accredittee / an accredited party
- ▶ ストレートB/L (証券の荷受人欄に、買主や信用状発行銀行などの特定の氏名を記入した船荷証券)
a straight B/L
- ▶ 請求払い
pay on application [demand] /P/A
- ▶ 先方勘定
a vostro account /their account /their a/c
- ▶ 送金 (為替)
remittance
- ▶ 送金小切手
demand drafts
- ▶ 送金小切手振出し案内
an advice of drawing
- ▶ 速報数字
flash numbers
- ▶ 段階的平価変動制
a crawling peg system
- ▶ つけ値
a bid price
- ▶ 手形買取り授權書
the authority to purchase
- ▶ 手形買取銀行指定信用状
restricted credits
- ▶ 手形買取銀行無指定信用状
negotiation [open, straight] credits
- ▶ 手形支払い授權書
the authority to pay

- ▶ 電信送金
a telegraphic [wire, cable] transfer /T.T. /TT
- ▶ 電信送金為替
a cable remittance order
- ▶ 特定期間渡し
odd [broken] terms
- ▶ 取消し不能信用状
an irrevocable letter of credit
- ▶ 荷為替信用状
documentary credits /documentary letters of credit
- ▶ 荷為替付き取立て
documentary collections
- ▶ 荷為替手形約定書
a (general) letter of hypothecation
- ▶ 荷物貸渡し
a trust receipt /T/R
- ▶ 入札保証
a bid bond
- ▶ 売買持ち高がゼロの
square
- ▶ 裸ポジション
a naked position/an open contract [position]
- ▶ (L/C) 発行銀行
an establishing [opening] bank
- ▶ 引受け [支払い] 渡し
documents against [for] acceptance [payment]
- ▶ 非居住者
a non-resident
- ▶ 日中アンカバー額
daylight exposure
- ▶ 船積み書類/積出し書類
shipping documents

- ▶ 保証書
a surety bond
- ▶ 保償状
a letter of indemnity
- ▶ 保証状
a letter of guarantee /L/G
- ▶ 無確認信用状
an unconfirmed (letter of) credit
- ▶ 無為替輸出
export without (foreign) exchange
- ▶ 無為替輸入
no-draft import
- ▶ 目標相場圏
a target zone
- ▶ 郵便為替
postal (money) orders /P.O.
- ▶ 猶予期間
a period of grace
- ▶ 輸入信用状
an import L/C
- ▶ 要求払い
payable on demand
- ▶ 翌月末受渡し期限取引
next-month deliveries
- ▶ 留保金保証
retention (money) bonds
- ▶ 留保条件付きで
under reserve
- ▶ 両替業
an agiotage
- ▶ 両替事務
money exchange

- ▶ 旅行小切手
traveler's [travelers] checks /[英] traveller's [travelers] checks
/T/C
- ▶ 旅行信用状
a traveler's letter of credit
- ▶ 暦月渡し
calendar month delivery
- ▶ 暦月渡し相場
calendar month rate
- ▶ 割引き [買取り] 銀行指定信用状
straight credits

3. 「外国為替の英語」の「名詞」について（長島論文参照）

- (1) 外国為替の英語という、何か専門用語の固まりと思われそうだが、決してそんなことはない。
- (2) 「名詞（含む複合語）」の例で見ると、
まず「名詞」は大部分が一般英語（General English）である。
例えば、business; transactions（ちょっと難しいかも知れないが）；currency; checks; remittances; comparison等である。一方、drafts; authenticity; verification; denominations等はちょっと難しそうで専門用語に近いかも知れない。
- (3) 同じ単語でも語義（semantic value、意味）の変化で専門英語（Special English; English for Specific Purposes）になることも少なくない。例えば、exchangeなどはその典型的なもので、語義が原意の「交換」から「為替（かわせ）」へと変わった。その点では、原意で示せば、drafts（草稿）；bills（勘定書）；transfer（移転）だってそう変わりはない。
- (4) ところが、複合語になると話が変わる。英語の複合語は、主に①形容詞＋名詞と、②名詞（の形容詞的用法）＋名詞とに別れるが、こうなると俄然専門用語が多くなるのである。早い話、Foreign Exchangeなどは、①の代表的例で、「外国為替」という専門用語になってしまう。foreign exchange transactionsなどは、形容詞＋名詞＋名詞で、②の例になるのだが、「外国為替取引」を一般用語とい

う訳にもいくまい。

- (5) こうして見るといろいろ面白くなる。でも、この表で難しい単語というと、精々、authenticity; cipher; counterfeit; fraudulent; irrevocable; beneficiary; usance; average; waybill; species; discrepanciesがある程度で、辞書を引けば大抵意味が分かる。あとは、専門用語的使い方を学べばいいのである。

4. 「外国為替の英語」の「動詞」について

- (1) 外国為替の英語の「動詞」は、収集した数が多くないので掲出順に列挙する。
change; exchange; buy; purchase; sell; (change, 前出); cash; countersign; (buy; purchase, 前出); get; come in; are available in; change; debit; send; remit; have arrived; have been received; fill out; fill in; complete; calculate; negotiate; open; issue; establish; buy and sell (前出); make

ここでは、「ディーリングの英語」は特殊英語として、対象外とする。

- (2) 上記の動詞を区分すると、①他動詞＋目的語（外国為替だから、他動詞の action verbs が中心である）、②自動詞＋副詞・前置詞＝句動詞（実質は他動詞、目的語を取る）、③自動詞（目的語はない－外国為替関連の事物が主語）、④be動詞（状態を示す－名詞または形容詞が続く）となろう。

- (3) 前述の「動詞」を(2)の区分で分類すると、

①change[exchange] A for B [A into[to] B]; change some yen to dollars; change this money into yen; buy[purchase] (some) U.S. dollars; sell you \$3,000; cash these traveler's checks; countersign the checks; buy[purchase] traveler's checks; get (some) yen checks; charge[debit] my account; send [remit] some money to...; complete (this form) ; calculate (the amount) ; negotiate this bill of exchange; open[issue; establish] a letter of credit; buy and sell foreign currencies; make a forward contract; buy the dollar spot; sell the dollar forward; 受け身形 Your funds have been received.

②fill out this form; fill in this form

③Our T/Cs come in... ; Your funds have arrived.

④Our T/Cs are available in...

- (4) 調査範囲の限界からか「特殊な動詞（＋目的語）」は見当たらず。

A. 「易しい動詞」と「難しい動詞」の対比は数例あり。（下記）

change vs. exchange; buy vs. purchase; send vs. remit; open vs. issue;

establishしかし、後者が専門用語とは言い切れず。

B. 強いて専門用語といえるのは、negotiate 一語のみ。

ここで、Bの文例を示すと下記がある。

We have negotiated two bills on London. (あなたのロンドン向け手形2枚を
買い取りりました) (『経済英語英和活用辞典』 502ページ、上から4行目)

5. 外国為替の「数の英語」で注意すべき事項

- (1) 複合語となる数は、twenty-one, twenty-two, ... ninety-nine のように、間にハイフンを入れる。
- (2) 100は、a [one] hundred である。aの方が、口語調で普通。
- (3) 210は、two hundred (and) ten で、米語では and をよく省略する。
- (4) 1,000台の数字の読み方は二つある。すなわち、1,234は、one thousand two hundred and thirty-fourまたは twelve hundred and thirty-four と読む。
- (5) 数の読み方
 - A. 0.5%は、nought point five percent または point five percent と読む。
 - B. 3,500は、three thousand five hundred で、and は入れない。
 - C. 5,015のように百の位に0が入る時には、five thousand and fifteenとandが入る。
- (6) 数字を文字で表記する例として、法的文書や小切手、手形、信用状の金額を表示する例が挙げられる。

(例) US\$2,000.00 (say U.S. Dollars Two Thousand only) only は「金〇〇〇円也」の「也」の意味である。
- (7) 序数は、1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th ... で、4th 以上は基数に th を付けるだけでいい。ただし、序数は文字で書くのが普通。
- (8) 分数の使い方では、 $1/2$ は one over two、 $1/3$ (one third) は分数の読み方としては、one over threeである。分数は一つの量として捉えるので単数扱いである。 $1/5$ 以上は分子を基数、分母を序数で読む。

(例) $1/100$ one hundredth
 $123/456$ 123 over 456; 123 divided by 456
 $2-3/4$ two and three quarters
- (9) 少数 (decimals) の読み方

(例) 0.39 [oh] point three nine

0.1234 nought point one two three four

.73 decimal naught (このスペリングもある) seven three

4.25% four and a quarter percent

[参照] 拙稿「数字・数式の表記と読み方」「よく使われる度量衡」特集 英語スタイルの常識小辞典『英語教育』大修館書店、2001年10月増刊号)